Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli poddany cierpieniom Pomazaniec jeśli pierwszy z powstania martwych światło ma zwiastować ludowi i poganom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że Chrystus będzie cierpiał,\* że jako pierwszy ze zmartwychwstania\*\* umarłych ma głosić światło\*\*\* zarówno ludowi, jak i narodom.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | że podległy cierpieniom Pomazaniec\*, że (jako) pierwszy z powstania martwych światło ma zwiastować ludowi i poganom ". [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli poddany cierpieniom Pomazaniec jeśli pierwszy z powstania martwych światło ma zwiastować ludowi i poganom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a mianowicie, że Chrystus będzie poddany cierpieniom i że jako pierwszy ze zmartwychwstałych ogłosi światło zarówno ludowi, jak i poganom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Że Chrystus ma cierpieć, jako pierwszy zmartwychwstać i zwiastować światłość temu ludowi i poganom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To jest, iż Chrystus miał cierpieć, a będąc pierwszym z zmartwychwstania opowiadać miał światłość ludowi temu i poganom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśli cierpiętliwy Chrystus, jeśli pierwszy z powstania od umarłych światłość ma opowiedać ludowi i poganom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że Mesjasz ma cierpieć, że pierwszy zmartwychwstanie, że głosić będzie światło zarówno ludowi, jak i poganom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To jest, że Chrystus musi cierpieć, że On jako pierwszy, który powstał z martwych, będzie zwiastował światłość ludowi i poganom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | że Mesjasz musi cierpieć, że jako pierwszy ze zmartwychwstałych będzie głosił światło ludowi i poganom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | że Chrystus będzie cierpiał i jako pierwszy zmartwychwstanie oraz stanie się światłem zarówno dla naszego narodu, jak i dla pogan”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że Mesjasz ma cierpieć, że jako pierwszy ze zmartwychwstania umarłych światło ogłosi zarówno temu ludowi, jak i poganom”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a mianowicie, że Mesjasz musi cierpieć, ale jako pierwszy zmartwychwstanie i zajaśnieje światłem zbawienia dla narodu i dla pogan.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | że Mesjasz musi cierpieć, że jako pierwszy powstanie z martwych i stanie się światłem ludu wybranego i poganʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що має постраждати Христос, що він, перший воскреслий із мертвих, має проповідувати світло народові та поганам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To znaczy, że Chrystus został skazany na cierpienie, i że jako pierwszy z podniesienia martwych, ma zwiastować światło ludowi oraz poganom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | że Mesjasz miał umrzeć i że jako pierwszy wskrzeszony z martwych, miał głosić światłość i Ludowi, i goim". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | że Chrystus musiał cierpieć i że jako pierwszy, który miał zostać wskrzeszony z martwych, będzie ogłaszał światło zarówno temu ludowi, jak i narodom”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | że Mesjasz będzie cierpiał i pierwszy powstanie z martwych, aby przynieść światło zarówno Żydom, jak i poganom. |

1. 1) <x>490 24:26</x>; <x>510 3:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 15:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 42:6</x>; <x>290 49:6</x>; <x>510 26:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Elipsie uległo tu "jest". [↑](#footnote-ref-5)